

Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	którą podniósłszy pomocami posługiwano się podpasując statek bojący się zarówno aby nie na płyciznę opadliby spuściwszy naczynie tak byli niesieni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	po wciągnięciu której użyto lin do opasania statku, w obawie,* aby nie wpaść na Syrtę,** opuścili pływającą kotwicę, i tak ich niosło. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	którą podniósłszy, pomaganiem* posługiwano się, podpasując statek. Bojąc się także, aby nie na Syrtę wypadli**, zsunąwszy naczynie***, tak byli niesieni. ³⁾⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	którą podniósłszy pomocami posługiwano się podpasując statek bojący się zarówno aby nie na płyciznę opadliby spuściwszy naczynie tak byli niesieni

¹⁾ <x>510 27:29</x>

²⁾ Syrta : określenie dwóch zatok na pn wybrzeżu Afryki (wsp. Libia). Żeglarze bali się ich z powodu ich ruchomych płycizn. Syrta wzmiankowana w tym wersecie to tzw. Wielka Syrta, niedaleko Cyrenajki. Miała ona złą sławę jako grób żeglarzy, w starożytności straszyla już samą nazwą; <x>510 27:17</x>L.

³⁾ Prawdopodobnie termin techniczny, oznaczający jakiś sprzęt ubezpieczający.

⁴⁾ W oryginale zdanie zamiarowe.

⁵⁾ O pewnego rodzaju pływającej kotwicy.